Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Arystarch współwięzień mój i Marek kuzyn Barnaby o którym otrzymaliście przykazania jeśli przyszedłby do was przyjmijcie go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawia was Arystarchos,\* \*\* mój współwięzień,\*\*\* i Marek,\*\*\*\* \*\*\*\*\* cioteczny brat Barnaby\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* – w związku z którym otrzymaliście polecenie: Przyjmijcie go, jeśli do was przyjdzie –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawia was Arystarch, współjeniec mój, i Marek, kuzyn\* Barnaby, (o którym wzięliście przykazania, jeśli przyjdzie\*\* do was, przyjmijcie go), [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Arystarch współwięzień mój i Marek kuzyn Barnaby o którym otrzymaliście przykazania jeśli przyszedłby do was przyjmijcie go |

1. 1) Arystarchos, Ἀρίσταρχος, zn.: najlepszy władca; Macedończyk, był z Pawłem w czasie rozruchów w Efezie (<x>510 19:29</x>); wyruszył z nim (i Tychikosem) do Macedonii (<x>510 20:4</x>); towarzyszył mu w drodze do Rzymu (<x>510 27:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>510 27:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) współwięzień, συναιχμάλωτος, l. jeniec. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Marek, Μᾶρκος, zn.: młot, postrzygacz l. mężczyzna, syn Marii, ciotki Barnaby (stąd jego brat cioteczny, ἀνεψιός ), autor drugiej Ewangelii (<x>510 12:12</x>). Wbrew Barnabie Paweł nie chciał wziąć go w drugą podróż misyjną, bo w czasie pierwszej Marek opuścił ich w Pamfilii (<x>510 15:38</x>). Czas pokazał, że Barnaba rozpoznał Marka lepiej. Na przestrzeni 12 lat, które minęły od tego wydarzenia, Marek stał się wypróbowanym sługą ewangelii, a pięć lat później Paweł, w czasie swego drugiego uwięzienia, poprosi Tymoteusza, aby przyprowadził Marka ze sobą jako osobę potrzebną mu do posługiwania (<x>620 4:11</x>). Możemy stąd wnosić, że (1) spór z Barnabą został zażegnany (<x>510 15:38-39</x>); (2) chwilowe załamanie, podobnie jak w przypadku Marka, nie przekreśla nas jako sług Chrystusa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 12:12</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 15:37-39</x>; <x>620 4:11</x>; <x>670 5:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Barnaba, Βαρναβᾶς, ּבַר־נַּבָא (bar-nabba’), zn.: syn zachęty, <x>510 4:36</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>510 4:36</x>; <x>510 9:27</x>; <x>510 11:22</x>; <x>510 12:25</x>; <x>510 13:1</x>; <x>510 14:12</x>; <x>510 15:2</x>; <x>530 9:6</x>; <x>550 2:1</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Ściślej: brat stryjeczny lub cioteczny. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-10)